

RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Place Bonaventure, portail Sud-Est
800, rue de La Gauchetière Ouest
7 ième étage
Montréal
Québec
H5A 1L6
FAX pour soumissions: (514) 496-3822

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Place Bonaventure, portail Sud-Est
800, rue de La Gauchetière Ouest
7 ième étage
Montréal
Québec
H5A 1L6

Title - Sujet Service d'élimination de déchets...	
Solicitation No. - N° de l'invitation K0C74-120260/C	Amendment No. - N° modif. 002
Client Reference No. - N° de référence du client K0C74-12-0260	Date 2013-06-17
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$MTA-550-12318	
File No. - N° de dossier MTA-2-35241 (550)	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2013-06-28	Time Zone Fuseau horaire Heure Avancée de l'Est HAE
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Guernon (mta550), Émile	Buyer Id - Id de l'acheteur mta550
Telephone No. - N° de téléphone (514) 496-3585 ()	FAX No. - N° de FAX (514) 496-3822
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

Solicitation No. - N° de l'invitation

K0C74-120260/C

Amd. No. - N° de la modif.

002

Buyer ID - Id de l'acheteur

mta550

Client Ref. No. - N° de réf. du client

K0C74-12-0260

File No. - N° du dossier

MTA-2-35241

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

Apportez à la demande de proposition ci-dessus mentionnée la modification suivante:

Questions des soumissionnaires et réponses reçues d'Environnement Canada, suite à la conférence des soumissionnaires tenue le 07 juin 2013.

Voir le document ci-joint

Tous les autres termes et conditions de cette demande de proposition demeurent inchangés

**Conférence des soumissionnaires/Bidders' Conference
K0C74-120260/C**

Questions reçues avant la conférence/Questions received before the conference

- 1. Est-ce qu'il y a un quai de chargement accessible sur le site des travaux ?**

Oui

Is there a loading dock available at the work site?

Yes

- 2. Est-ce qu'un échantillonnage et des analyses chimiques du contenu des cylindres a été effectué et s'il y a lieu, est-il disponible ?**

L'analyse d'un échantillon du contenu des cylindres indique qu'il y a 99,9 % de R-22 (HCFC-22) dans l'échantillon. Le certificat d'analyse n'est pas disponible.

Is that sampling and chemical analysis of the contents of the cylinders has been made and if necessary, is it available?

Analysis of a sample of the cylinder's contents shows that there is 99.9% of R-22 (HCFC-22) in the sample. The certificate of analysis is not available.

- 3. Compte tenu que le HCFC 22 a une valeur de revente importante et est très recherché sur le marché canadien, est-ce qu'Environnement Canada peut regarder la possibilité de permettre le transvidage en citerne de type Isotanker sur le site pour être envoyé par la suite directement vers les incinérateurs autorisés à détruire ce gaz ?**

Non. L'entrepôt ne nous appartient pas. Nous ne croyons pas qu'il y ait l'espace et les installations nécessaires pour effectuer le transvidage.

Given that HCFC 22 has a significant resale value and is highly sought after in the Canadian market, is that Environment Canada can look at the possibility of allowing transfilling in tank type Isotanker the site to be sent later directly to incinerators permitted to destroy the gas?

No. The warehouse does not belong to us. We do not believe that there is space and the facilities necessary to carry transfilling.

- 4. Quelles installations de destruction sont approuvées pour ce projet.**

Les installations de destruction qui ont les permis nécessaires pour détruire le HCFC 22. Nous savons qu'il en existe. C'est la responsabilité de l'entrepreneur de proposer un lieu autorisé.

What Destruction Facilities are approved for this project?

Destruction facilities which have the necessary permits to destroy the HCFC 22. We know they exist. It is the responsibility of the contractor to provide an authorized site.

5. **Quelle allocation serait faite pour les bouteilles qui peuvent avoir moins de 13,6 kg poids net due à des fuites ou à court de remplissage et comment ces écarts seraient signalés.**

Nous allons contrôler le nombre de cylindres. Certains cylindres peuvent ne pas être à pleine capacité mais nous ne croyons pas que cette différence soit assez significative pour qu'il soit nécessaire de contrôler les quantités exactes de gaz.

What allowance would be made for cylinders that may have less than 13.6kg net weight due to leaks or short filling and how would these discrepancies be reported.

We will monitor the number of cylinders. Some rolls may not be at full capacity but we do not believe that this difference is significant enough that it is necessary to control the exact amount of gas.

6. **Y a-t-il un taux de récupération spécifique prévu des cylindres 13,6 kg. (c.-à-d récupéré à 15 "HG)**

La pression dans les cylindres à la suite du transvidage sera celle rencontrant les standards de l'industrie pour être considéré comme un cylindre vide.

Is there a specific recovery rate expected from the 13.6KG cylinders. (i.e recovered to 15" HG)

The pressure in cylinders after the transfilling will be in compliance with the industry standards and the cylinder will be considered an empty cylinder.

7. **Est-ce qu'Environnement Canada accélérera l'émission des permis d'exportation des SACO qui peuvent être nécessaires si les installations de destruction sont situés aux Etats-Unis.**

Non. Un permis s'obtient habituellement en 60 jours.

Will Environment Canada expedite the ODS export permits that may be required if the destruction facilities are located in the USA.

No. A permit is usually obtained within 60 days.

8. **Qu'advient-il si l'EPA ne permet pas les expéditions à procéder ou s'ils arrêtent les livraisons avant que le projet est terminé.**

Si le soumissionnaire choisi nous propose un site de destruction aux États-Unis et que l'USEPA ne permet pas les expéditions, nous ne pourrions pas aller à l'encontre de cette décision. Cependant, nous vérifions avec l'USEPA avant d'émettre le permis d'exportation. Si cette situation hors de notre contrôle survient tout de même, nous payerons pour les travaux effectués et nous récupérerons le matériel.

What happens if the US EPA do not allow the shipments to proceed or if they stop shipments before the project is complete.

If the bidder proposes a disposal site in the United States and the USEPA does not allow shipments, we cannot go against the decision. However, we check with the USEPA before issuing export permits. If this situation occurs outside of our control anyway, we will pay for the work done and we will recover the equipment.

9. **Y aura-t-il du personnel et du matériel à l'installation de stockage à Montréal pour charger le véhicule des entrepreneurs pour le transport.**

Oui

Will there be personnel and equipment at the storage facility in Montreal to load the contractor vehicle for transport.

Yes

10. **Y a-t-il une analyse chimique spécifique requis pour le produit dans le cadre de l'appel d'offres.**

Voir réponse à la question 2.

Is there any specific chemical analysis required for the product as part of the tender.

See answer to question 2.

11. **Est-ce qu'un délai de plusieurs mois est acceptable pour compléter le projet.**

Idéalement, le projet devra être complété avant la fin de l'année financière 2013-2014 (1 avril 2013 au 31 mars 2014).

Will a time frame of several months be acceptable to complete the project.

Ideally, the project will be completed before the end of the 2013-2014 fiscal year (April 1, 2013 to March 31, 2014).

Questions reçues après la conférence/Questions received after the conference

1. **Y a-t-il d'autres permis ou exigences (à part les standards qui s'appliquent à la circulation des déchets et des gaz), autres que l'approbation de TC?**

L'entrepreneur a la responsabilité de respecter toutes les exigences en vigueur.

Are there any other special permits or requirements (outside the standard ones that apply to the movement of waste and gas) other than the TC approval?

The contractor has the responsibility to comply with all requirements.

2. **Est-ce que les travaux pourront être facturés par étape?**

Oui. L'entrepreneur pourra facturer Environnement Canada pour les travaux effectués. La facture devra être accompagnée des pièces justifiant l'accomplissement des travaux.

Can the job be invoiced in stages?

Yes. The contractor may charge Environment Canada for work. The invoice must be accompanied by documents proving the fulfillment of the work.

3. **Comme le gouvernement a atténué les risques pour les entreprises avec des allocations de consommation en testant et en emballant le matériel en vrac, peut-il envisagé de le vendre ?**

Non. L'option de la vente a été considérée dans le passé, sans résultat. La seule option considérée maintenant est celle qui fait l'objet du présent appel d'offre : la destruction.

Has the government considered mitigating the risk to companies with consumption allowances by having material bulked, tested and properly packaged and selling it?

No. The option of selling was seen in the past, without result. Now, the only considered option is, the one that is the subject of this tender: destruction.

4. **Observation: certains cylindres sont sur le côté, je crois qu'il est illégal de les transporter de cette façon.**

Les cylindres devront être transportés en position verticale. L'entrepreneur a la responsabilité de manutentionner les cylindres dans l'entrepôt de façon à ce qu'ils soient en position verticale lors du transport.

Observation: some cylinders are on their side, I believe it is illegal to transport them this way.

The cylinder must be transported in an upright position. The contractor is responsible for handling the cylinders in the warehouse, so that they are upright during transport

5. **Pour l'identification individuel de chaque cylindre en tant que matière résiduelle dangereuse, est-ce Environnement Canada qui identifiera chaque cylindre ou le contracteur ? Et ceci dans l'entrepôt à l'adresse inconnu.**
L'entrepreneur a la responsabilité d'étiqueter et d'emballer les cylindres dans l'entrepôt de façon à respecter les exigences applicables.

For individual identification of each cylinder as dangerous residual material, is Canada Environment that will identify each cylinder or Contractor? And this in the warehouse to the unknown address.

The contractor is responsible for labeling and packaging the cylinders in the warehouse in order to meet the applicable requirements.

6. **Pour le respect des normes de transport en vigueur, y aura-t-il un permis spécial pour les voyages au Canada ?**
Il y aura un permis spécial appelé Ordre de déplacement des cylindres non certifiés TC pour le transport au Canada seulement. L'ordre de déplacement sera assorti de certaines exemptions à la *Loi sur le transport de marchandises dangereuses*.

For compliance of existing transportation or will there be permitted by special transportation for travel in Canada?

There will be a special permit called Order of movement of uncertified TC cylinders for transportation into Canada only. The Order of movement will be subject to certain exemptions to the *Transportation of Dangerous Goods Act*.

7. **Y a-t-il une liste de sites de destruction autorisés ?**
Voir la réponse à la question 4 reçue avant la conférence.

Is there a list of approved destruction sites?

See answer to question 4 received before the conference.

8. **Peut-il y avoir de multiples expéditions à différents moments à partir du site de stockage?**
Oui. Cependant, l'objectif est d'optimiser les expéditions de façon à limiter le plus possible, le nombre d'expéditions. Les expéditions devront se faire durant les jours ouvrables et lors des heures normales de travail.

Can there be multiple shipments at different times from storage site?

Yes. However, the objective is to optimize shipments to minimize the number of shipments. Shipments will be made on working days and during normal working hours.

9. **Un soumissionnaire pourrait-il faire plusieurs offres, si le prix était différent en fonction de l'installation de destruction proposée.**

Les soumissionnaires peuvent présenter différentes propositions. Celles-ci seront évaluées selon les exigences des documents d'appel d'offre.

If a bidder could put in more than one bid if the price was different depending on the destruction facility that was used.

Bidders may submit proposals. These will be evaluated according to the requirements of the tender documents.

10. **Étant donné que le mandat a comme objectif la destruction du HCFC avant la fin mars 2014, la question est de savoir si oui ou non la technologie SPARC pourrait être une méthode de destruction pour examen par l'un des fournisseurs de services ou l'offre nécessiter la spécification d'un «déjà autorisé» site.**

Il faut que le site de destruction proposé soit autorisé ainsi que la méthode de destruction.

Given that this mandate requires that the HCFC's be destroyed by March 2014, the question is whether or not the SPARC technology could be a method of destruction for consideration by one of the service providers or does the bid require the specification of an "already permitted" site.

It is necessary that the proposed disposal site and the method of destruction are permitted.

- 11 **Compte tenu de la valeur marchande des et du contenu des cylindres de HCFC 22, quel seront les mesures prises par Environnement Canada pour s'assurer que le gaz contenu dans les cylindres de la demande d'élimination d'Environnement Canada soit le même que celui qui sera acheminé vers le site de disposition finale c'est-à-dire les incinérateurs?**

L'entrepreneur a la responsabilité de s'assurer que le matériel détruit est bel et bien celui qui était dans l'entrepôt. Il devra également être en mesure de le démontrer par des pièces justificatives. Il en sera propriétaire et devra en assurer sa garde et son intégrité jusqu'à sa destruction.

Ceci étant dit, Environnement Canada ou un de ses mandataires / partenaires pourra en tout temps ou de façon imprévisible effectuer des vérifications selon le scénario de gestion du matériel de l'offre retenu. La surveillance ou les vérifications pourraient être sans s'y limiter, l'échantillonnage et l'analyse du matériel ou la mise sous scellé des contenants.

Given the market value and the content of the cylinders of HCFC 22, what measures will be taken by Environment Canada to ensure that the gas in the cylinder demand elimination Environment Canada is the same as which will be sent to the site of final disposal is to say incinerators?

The Contractor is responsible for ensuring that the equipment destroyed is indeed one that was in the warehouse. It will also be able to demonstrate through documentation. It will own and will ensure its custody and integrity until its destruction.

That said, Environment Canada or any of its agents/partners may at any time or unpredictably perform audits according to the scenario management hardware selected offer. Monitoring or audits may be but are not limited to, sampling and analysis or sealing of containers.

- 12. Si nous optons d'acheminer les cylindres directement du site d'entreposage vers le ou les sites de destruction finale, qui sera le générateur(s'il y a lieu) sur les différents documents ou demandes requis (permis d'exportation de déchets dangereux, permis de transport de SACO, manifeste interprovincial ou connaissance)?**

L'entrepreneur est l'expéditeur.

If we opt to carry the cylinders directly from the storage site to the sites or final disposal, which will be the generator (if applicable) on the various documents or applications needed (export permit hazardous waste transportation permit ODS lading or manifest interprovincial)?

The contractor is the consignor.

- 13. Clarifier ce qu'Environnement Canada attend comme échéancier des travaux compte tenu des délais pour les demandes de permis (exportation : minimum 60 jours, permis de transport de SACO au États-Unis : minimum 40 jours à l'avance, etc...)**

Avec l'offre de service, nous nous attendons à recevoir un échéancier avec le temps nécessaire pour l'accomplissement de chacune des étapes des travaux. Lors de la rencontre de démarrage, nous pourront mettre des dates de début et de fin de chacune de ces étapes.

Clarify that Environment Canada expects work schedule as given deadlines for permit applications (exportation: minimum 60 days allowed transport ODS United States at least 40 days Advance, etc ...)

With the proposal, we expect to receive a schedule with the time needed for the completion of each stage of the work. During the start-up meeting, we will be able to put start dates and end dates of each stage.

14. On m'a demandé de clarifier un point concernant les palettes sur lesquelles sont les cylindres de gaz.

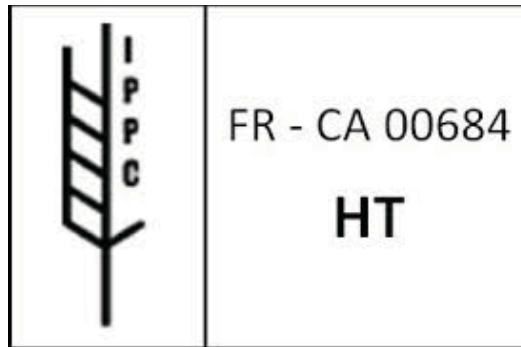
Portent-elles un timbre comme celui indiqué ci-dessous attestant qu'elles ont été traitées contre des ravageurs potentiels?

Nous devons clarifier ce point pour la conformité avec la réglementation américaine?

Les palettes de bois ne portent pas le timbre indiqué.

I have been asked to clarify a point regarding the pallets that the gas cylinders are sitting on. Do they carry a stamp such as shown below certifying that they have been treated to destroy potential pests? We need to clarify this for compliance with US regulations.

Wood pallets shown



do not carry the stamp below,